

ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХИЙ БАЙХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАС-
ГИЙН ГАЗАР, ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Оросын Холбооны Улсын Засгийн газар,

Хоёр улсын хооронд эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх зорилгоор орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахаас зайлсхийх тухай Хэлэлцээр байгуулах эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

дараах зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиров:

Нэгдүгээр зүйл

Хамаарагдах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь татварын хувьд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу эдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

Хоёрдугаар зүйл

Хамрагдах татварын төрлүүд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын нэрийн өмнөөс орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Хэлэлцээрт хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө болон орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлогод ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Энэхүү Хэлэлцээрт эдүгээ хэрэглэгдэж буй дараах татварууд хамрагдана:

а/Монгол Улсын хувьд:

1/Хүн амын орлогын албан татвар

2/Аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар
/цаашид" Монголын татвар" гэнэ/

б/Оросын Холбооны Улсын хувьд: Оросын Холбооны Улсын
татвар ногдуулах, орлого болон ашгийн дараах хуулиуд

1/"Үйлдвэр, байгууллагын ашгийн албан татвар"

2/"Хүн амын орлогын албан татвар"
/цаашид "ОХУ-ын татвар" гэнэ/

4.Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр
нэмэгдсэн буюу өөрчлөгдсөн татварууд нь эдүгээ хэрэглэгдэж
буй татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн
хамрагдана.Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь
өөрийн орны татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн
талаар нөгөө талдаа ийм өөрчлөлт оруулснаас хойш тодорхой ху-
гацаанд мэдэгдэж байна.

Туравдугаар зүйл

Ерөнхий тодорхойлолт

I.Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод доорх нэр томъёо нь өөр
утга санаа илэрхийлээгүй бол дараах утгаар ойлгоно:

а/"Хэлэлцэн тохирогч Улс" ба "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө
Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол Улс ба Оросын
Холбооны Улсыг хэлнэ;

б/"Монгол Улс" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл Монгол
Улсын бүх нутаг дэвсгэр, түүний агаар мандал, хүчин төгөлдөр

мөрдөж буй Монгол Улсын татварын хууль үйлчлэх болон түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу байгалийн баялгийг ашиглах бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх газар нутаг.

"Оросын Холбооны Улс" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл түүний нутаг дэвсгэр, үүний дотор олон улсын эрх зүйн дагуу бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх, хууль нь үйлчлэх дотоодын ус болон агаар мандал, эдийн засгийн онцгой бүс, далайн хэвлий багтах бөгөөд тухайн улсын татварын хууль үйлчлэх нутаг дэвсгэрийг тус тус хэлнэ.

в/"Этгээд" гэж хувь хүн, компани болон бусад бүлэг этгээдийг хэлнэ;

г/"Компани" гэж хуулийн эрх бүхий зохион байгуулалттай бүлэг буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах байгууллагыг хэлнэ;

д/"Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн энэ Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ."Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

е/"харьяат" гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын иргэн аливаа хувь хүн болон Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу байгуулагдсан хуулийн бүх этгээд, мөн түүнчлэн татвар ногдуулах утгаараа тэдгээртэй адилтгах хуулийн этгээдийн эрх хэмжээгүй бусад байгууллагыг хэлнэ;

ж/"олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад удирдах байгууллага нь бүртгэгдсэн аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ.Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь цэгүүдийн хооронд хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;

з/"эрх бүхий байгууллага" гэж:

-Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч.

-Оросын Холбооны Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2.Энэхүү Хэлэлцээрт тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрт хамаарагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Байнга оршин суугч

1.Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч" гэж оршин сууж буй газар, байрлаж буй газар, хуулийн этгээдийн хувьд хуулийн этгээд болж бүртгүүлсэн газрын шалгуураар оршин сууж, байрлаж байгаа, мөн түүнчлэн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ.

2.Энэ зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараах байдлаар тодорхойлно:

а/Байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /язгуур эрх ашгийн төв/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно;

б/Хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр

Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр оргонох байртай байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь орогнох байртай, эсвэл алинд нь ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

г/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3.Энэ зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу хувь этгээдээс бусад хуулийн этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол түүний удирдах байгууллагыг бүртгэсэн газар нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

Тавдугаар зүйл

Төлөөлөгчийн газар

1.Энэхүү Хэлэлцээрт "Төлөөлөгчийн газар" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байнгын байрлалыг хэлнэ.

2."Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал:

- а/аж ахуйг удирдан явуулж буй газар;
- б/салбар байгууллага;
- в/албан байр;
- г/үйлдвэр, завод;
- д/цех, тасаг;

е/уурхай, газрын тос буюу байгалийн хий цооног, ил уурхай буюу байгалийн аливаа бусад ашигт малтмал олборлож буй газар;

ж/24 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга байгууламж, угсралт сууриалтын ажил буюу түүнтэй холбоотой хяналтын үйл ажиллагаа явуулж буй объектыг төлөөлөгчийн газар гэж үзнэ.

3.Энэ зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан "Төлөөлөгчийн газар" гэдэг дараах үйл ажиллагааг үл хамааруулна:

а/аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа буюу эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглахыг;

б/аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор өөрийн бараа буюу эд агуурсыг байлгахыг;

в/аж ахуйн нэгж өөр бусад аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа буюу эд агуурс байлгахыг;

г/аж ахуйн нэгжид зориулан бараа буюу эд агуурс зөвхөн худалдан авах буюу мэдээлэл цуглуулах зориулалтаар байнгын байрлалд байлгахыг;

д/аж ахуйн нэгжид зориулан бэлтгэх буюу туслах чанарын аливаа бусад үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлалд байлгахыг;

е/байнгын байрлалын нийт үйл ажиллагаа нь бэлтгэх буюу туслах чанарын хоршсон үйл ажиллагаанаас бүрдсэн тохиолдолд а/-д/ хэсэгт дурдсан үйл ажиллагааны төрлүүдийг аливаа байдлаар нэгтгэн үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байрлал байлгахыг.

4. Энэ зүйлийн I ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 5 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс тэр Улсад үйл ажиллагаа явуулж гэрээ /контракт/ байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч тэр Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 3 дугаар заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байнгын байрлал нь дээрх заалтын дагуу төлөөлөгчийн газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн нэгжийг төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа нь түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно. Гэхдээ ийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж байгаа бол түүнийг бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэж энэхүү заалтад хамааруулахгүй.

6. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа /төлөөлөгчийн газраар дамжуулан буюу бусад аргаар/ явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтад байдаг нь эдгээр компанийг аяндаа бие биеийн төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

Зургадугаар зүйл

Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого

I. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөөс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч орлого /түүний дотор хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуйгаас олсон орлого/

олбол уг орлогоос энэхүү хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Үл хөдлөх эд хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагагдах өмч, хөдөө аж ахуйн, ойн аж ахуй болон загас агнуурын аж ахуйд ашиглагдаж буй мал, тоног төхөөрөмж, загас агнуурын аж ахуй, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийг ашиглах буюу ашиглах эрхийн төлөө байнгын болон байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл үл хөдлөх хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3. Энэ зүйлийн I дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэ зүйлийн I болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод мөн хамаарна.

Долдугаар зүйл

Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж нь байнгын төлөөлөгчийн газраар дамжуулан орлого олсон байвал уг аж ахуй нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт эхэнд дурдсан Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие

даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэ зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрийн хувьд тооцно.

3.Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус төлөөлөгчийн газраас өөрийн оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4.Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

5.Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэ зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

Наймдугаар зүйл

Далай, агаар, хуурай болон төмөр
замын тээвэр

1.Олон улсын шугамд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр тээвэр хийж олсон ашигт зөвхөн тухайн аж ахуйн нэгжийн удирдах байгууллагыг бүртгэсэн газар нь оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

2.Энэхүү Хэлэлцээрт олон улсын тээврийн үйл ажиллагаанаас олох ашигт /орлогод/ шууд ашиглалтаас олох орлого, чингэлэг болон түүнд хамаарах бусад төхөөрөмжийг ашиглах, түрээслэхээс олсон ашгийг оролцуулан энэ зүйлийн I дүгээр заалтад дурдсан янз бүрийн тээврийн хэрэгслийн ашиглалт буюу түрээсээс олох орлогыг хамааруулна.

3.Хэрэв далайн тээврийн байгууллагын голлох удирдлага нь хөлөг онгоцон дээрээ байрладаг бол энэхүү хөлөг онгоцны харьяалах боомт оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад, хэрэв харьяалах боомт үгүй бол уг хөлөг онгоцны ашиглагч байнга оршин сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүнийг байрладаг гэж үзнэ.

4.Энэ зүйлийн I болон 2 дугаар заалт нь пул, хамтарсан үйлдвэр, олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд хамтран оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

Есдүгээр зүйл

Орлогын боломжит зохицуулалт

I.Хэрэв:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд эсвэл шууд бусаар оролцдог бол, эсвэл;

б/Тухайн этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд эсвэл шууд бусаар оролцдог бол,

тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтоосон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь биеэ даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс ялгаатай бөгөөд тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцөлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

2.Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар авах ёстой ашгийг эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулалт хийх нь үнэнд нийцнэ гэж үзэж энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ.Ийм зохицуулалтыг

II.

хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөнө.

Аравдугаар зүйл

Дивиденд

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж буй дивидендэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улс тухайн дивидендэд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дивидендийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3.Энэ зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг, өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсэх орлого болон түүнтэй адилтгах бусад орлого, түүнчлэн хуваарилалт хийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль зүйн дагуу хувьцааны орлоготой адилтган татвар ногдуулдаг бусад орлогыг хамруулна.

4.Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг эсвэл явуулсан байвал дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол I ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

Арван нэгдүгээр зүйл

Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хүүний 10 хувиас хэтэрч болохгүй.

3. 2 дугаар заалтын нөхцөлийг үл харгалзан хүү нь:

а/Монгол Улсад бий болж ОХУ-ын Засгийн газар, ОХУ-ын Төв Банк, эсвэл ОХУ-ын Гадаад худалдааны банкинд төлөгдсөн бол Монголын татвараас чөлөөлөгдөнө;

б/Оросын Холбооны Улсад бий болж Монгол Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Төв Банк /Монгол Банк/, эсвэл Монгол Улсын Худалдаа хөгжлийн банкинд төлөгдсөн бол Оросын татвараас чөлөөлөгдөнө.

4. Энэ зүйлд тусгагдаж буй "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн хөрөнгөнд оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн ерийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын зээллэгээ, бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн шагнал урамшууллын орлого орно.

5. Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг эсвэл явуулснаас тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл нөгөө Улсад оршдог товлосон газраас хувийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөгчийн газар буюу товлосон

газартай шууд хамааралтай бол зүйлийн I,2,3 дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6.Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар өөрөө, түүний засаг захиргаа нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ.Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.

7.Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна.Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

Арван хоёрдугаар зүйл

Шан харамж, эрхийн шимтгэл

I.Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй шан харамж, эрхийн шимтгэлд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа шан харамж, эрхийн шимтгэлд тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болно.

3.Энэ зүйлд хэрэглэгдэж буй "шан харамж, эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёонд уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлаг уран сайхан болон шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор уран сайхны кино, бусад кино, радио болон телевизийн нэвтрүүлэгт зориулсан бичлэг, патент, ноу-хау, барааны тэмдэг болон дизайн, үүний зэрэгцээ загвар, зураг төсөл болон нууц томъёолол буюу процессийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны багаж хэрэгсэл, эсвэл үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4.Хэрэв шан харамж, эрхийн шимтгэлийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн шан харамж, эрхийн шимтгэл авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол зүйлийн I ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзана.Энэ тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5.Шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол, уг шан харамж, эрхийн шимтгэл Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ.Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөх үүрэг хүлээж, шан харамж, эрхийн шимтгэл нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар

эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Улсад шан харамж, эрхийн шимтгэл бий болсон гэж үзнэ.

6. Шан харамж, эрхийн шимтгэл төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцааны улмаас ашиглаж хэрэглэх эрх авах буюу мэдээллийн хувьд төлөгдсөншан харамж, эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

Арван гуравдугаар зүйл

Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуй нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашигладаг хөдлөх хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

"Хөдлөх хөрөнгө" гэсэн нэр томъёонд Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хүлээн зөвшөөрч тэнд байрлаж байгаа хөрөнгийг хэлнэ.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгс-

лийг ашиглаж буй борлуулагч байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4.Компанийн хувьцаа, зээл болон зээллэгийн эрх, үнэт цаас, аливаа бусад эдгээртэй адилтгах хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод борлуулагч байнга оршин суудаг Улсад татвар ногдуулна.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ

1.Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэнд товлосон газартай буюу товлосон газартай байсан бол тэр товлосон газарт бий болсон мэргэжлийн үйлчилгээ эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагааны орлогоос бусад Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч хувь этгээдээс мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогоос зөвхөн энэхүү Улсад татвар ногдуулж болно.

2."Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэдэг нь шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

Арван тавдугаар зүйл

Бие даасан бус мэргэжлийн үйлчилгээ

1.Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16, 18 ба 19 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэ зүйлийн I дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугчийн нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний хөлсөнд олгосон шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а/орлого авагч нь тухайн хуанлийн жилд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол;

б/орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй хөлслөгч этгээд өөрөө, эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс төлсөн бол;

в/орлогыг уг этгээдийг хөлслөгчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу төвлөсөн газар нь төлөөгүй бол.

3.Энэ зүйлийн I ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний үр дүнд олсон цалин ба орлогод дараах этгээдийн гүйцэтгэсэн орлогын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулахгүй:

а/Аж ахуйн нэгжийн удирдах байгууллагыг бүртгэсэн газар нь байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн дотор гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээний орлогын хувьд;

б/Байнга оршин сууж байгаа газар нь байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын эх үүсвэрээс цалинждаг сурвалжлагч, сэтгүүлч нарын Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ирсэн өдрөөс 5 жилийн дотор олсон орлогын хувьд.

Арван зургадугаар зүйл
Захирлуудын шагнал, урамшил

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн Захирлуудын зөвлөлийн гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

Арван долдугаар зүйл
Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтан, тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

3. Энэ зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршин суугч жүжигчин буюу тамирчны тоглолтыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж зохион байгуулж дэмжсэн бол уг тоглолтоос олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулахгүй.

Арван наймдугаар зүйл
Тэтгэвэр

Энэхүү Хэлэлцээрийн 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай холбоотой тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

Арван есдүгээр зүйл

Засгийн газрын алба

1.а/Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тухайн байгууллагад алба хашиж байсны шагнал урамшилд /тэтгэврээс бусад/ зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/Гэхдээ уг авагч, хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байгаа ба тэнд байнга оршин суугч бол дараах тохиолдолд түүнд олгох шагнал урамшилд зөвхөн уг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд:

1/Нөгөө улсын харьяат, эхэнд дурдсан Улсын харьяат бус;

2/Тагцхуу алба хаших үүднээс тэр улсын байнга оршин суугч болоогүй, эхэнд дурдсан Улсын харьяат бус.

2.а/Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд тэр Улсын Засгийн газрын буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн хандив буюу тэтгэврийн сангаас олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/Гэхдээ уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч бөгөөд тэр улсын харьяат нь бол дээр дурдсан тэтгэвэрт зөвхөн нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хашсаны хувьд олгосон шагнал урамшил, тэтгэвэр нь энэ зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтад хамаарахгүй, энэхүү Хэлэлцээрийн 15,16,17.ба 18 дугаар зүйлд хамаарна.

Хорьдугаар зүйл

Багш, эрдэм шинжилгээний ажилтан

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирхийнхээ өмнө нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсын их, дээд, дунд сургууль, эсвэл боловсролын байгууллага, эрдэм шинжилгээний хүрээлэнд зөвхөн хичээл заах, лекц унших, эрдэм шинжилгээний ажил хийхээр дээрх байгууллагын албан урилгаар ирсэн хувь этгээдийн Хэлэлцэн тохирогч Улсад анх ирсэн өдрөөс эхлэн 3 жил хүртэл хугацаанд хичээл заах, лекц унших, эрдэм шинжилгээний ажил хийсний хөлсөнд авсан шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахгүй.

Хорин нэгдүгээр зүйл

Оюутан, дадлага хийгчид

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирхийнхээ өмнө нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцхүү сурагцах, дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутан, дадлага хийгчийн өөрийн хангамж сурлага болон дадлагадаа зориулан авсан болон олсон дараах тэтгэлэг буюу орлогод эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулахгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсын гадна эх үүсвэрээс авч байгаа тэтгэлэг;

б/Засгийн газар, шинжлэх ухаан, соёл, боловсрол болон Хэлэлцэн тохирогч Улсын ашиг үл хөөцөлдөх байгууллагаас олгох тэтгэлэг, шагнал.

Хорин хоёрдугаар зүйл

Бусад орлого

I.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олж буй энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2.Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ үзүүлж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

Хорин гуравдугаар зүйл

Хөрөнгийн татвар

I.Хэлэлцэн тохирогч Улсад энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд дурдсан үл хөдлөх хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эзэмшиж байвал, уг хөрөнгө байрлаж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад энэхүү хөрөнгөд татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн байнгын төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнгын оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3.Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөрөнгөд тухайн хөрөнгийг эзэмшигчийн удирдах байгууллага нь бүртгэгдсэн аж ахуйн нэгжийн оршдог тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад төрлийн хөрөнгийн хувьд тухайн хөрөнгө байрлаж буй тэр Улсад татвар ногдуулна.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл Давхар татвараас чөлөөлөх аргууд

I. Монгол Улсад татварын давхардлыг дараах байдлаар арилгана:

а/Монгол Улсын байнга оршин суугч Оросын Холбооны Улсад орлого олж байгаа тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу Оросын Холбооны Улсад төлөгдөх татварын дүнг Монгол Улсад ногдуулсан татвараас хасч тооцож болно. Гэхдээ хасах дүн нь Монгол Улсын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн орлогод ногдвол зохих Монголын татварын хэмжээнээс хэтрэхгүй байна;

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга бус оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас олсон ашиг нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварт хамаарахгүй;

в/Энэ заалтын а/ хэсэгт дурдсан нөхцөлийг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс өөрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн байнга оршин суугчийн нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Улсаас дивиденд, хүү, шан харамж, эрхийн шимтгэлийн хэлбэрээр олсон орлогыг татвараас чөлөөлвөл, нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн дотоодын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тэрхүү орлогыг татвараас мөн чөлөөлнө. Энэхүү заалт нь аливаа тохиолдолд I0 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалт, II дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалт болон I2 дугаар зүйлийн хувьд илүүтэй мөрдөгдөнө.

2. Оросын Холбооны Улсад татварын давхардлыг дараах байдлаар арилгана:

а/Оросын Холбооны Улсын байнга оршин суугч Монгол Улсад орлого олж байгаа тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу Монгол Улсад төлөгдох татварын дүнг Оросын Холбооны Улсад ногдуулсан татвараас хасч тооцож болно. Гэхдээ хасах дүн нь Оросын Холбооны Улсын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн орлогод ногдвол зохих Оросын Холбооны Улсын татварын хэмжээнээс хэтрэхгүй байна;

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга бус оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас олсон ашиг нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварт хамаарахгүй.

в/Энэ заалтын а/ хэсэгт дурдсан нөхцөлийг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс өөрийн дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн байнга оршин суугчийн нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Улсаас дивиденд, хүү, шан харамж, эрхийн шимтгэлийн хэлбэрээр олсон орлогыг татвараас чөлөөлвөл, нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн дотоодын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тэрхүү орлогыг татвараас мөн чөлөөлнө. Энэхүү заалт нь аливаа тохиолдолд I0 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалт, II дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалт болон I2 дугаар зүйлийн хувьд илүүтэй мөрдөгдөнө.

Хорин тавдугаар зүйл

Ялгаварлан гадуурхах явдал
гаргахгүй байх

I.Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяатыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй. Энэхүү Хэлэлцээрийн I дүгээр зүйлийг үл харгалзан уг заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд нь, эсвэл алинд нь ч оршин суудаггүй этгээдэд мөн адил хамаарна.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцөлийг нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа

явууддаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс доор байлгаж болохгүй. Дээрх заалт нь Хэлэлцэн тохирогч Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга оршин суугчдын адил татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийн I дүгээр заалт, II дүгээр зүйлийн 6 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 6 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, шан харамж, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг хасна. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчдаас төлж байгаа ийм төлбөрийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хасч байгаагаар адил нөхцөлтэй байна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч б нэг буюу хэсэг этгээд шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

5. Энэ зүйлийн 2 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан энэ зүйлийн заалтуудыг аливаа татварт хамруулна.

Хорин зургадугаар зүйл

Харилцан тохирох журам

I. Хэрэв хувь этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улс хоёулаа энэ Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн улсын хууль тогтоомжийн нэмэлт заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу /хэрэв түүнд 25 дугаар зүйлийн I дүгээр заалтыг хэрэглэсэн бол/ харьяат Улсынхаа эрх

бүхий байгууллагад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотолж хангалтгүй шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох бүх арга хэмжээг авна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлыг тэд хамтран шийдвэрлэж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэ зүйлийн өмнөх заалтуудын талаар тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно. Хэрэв шаардлагатай бол тохиролцоонд хүрэхийн тулд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчид санал солилцох зорилгоор биечлэн уулзаж болно.

Хорин долдугаар зүйл

Харилцан мэдээлэл солилцох

I. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын талаарх хоёр Улсын хууль тогтоомж болон уг Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна. Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн улсын мэдээлэл хадгалах хуулийн дагуу нууцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын асуудалтай холбоо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /шуух, захиргааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх

эрхтэй.Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын хэмжээг тодорхойлох, хураах, албадан хураах буюу ял шийтгэл оноох, маргаан таслах зорилгод ашиглана.Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. I дүгээр зүйлийн заалтууд нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ хэрэгжүүлэх;

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах;

в/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалдаа, бизнес, үйлдвэр, арилжаа, мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

Хорин наймдугаар зүйл

Дипломат ба консулын төлөөлөгчийн
газрын ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ болон тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын төлөөлөгчийн газрын ажилтнуудын санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөнө.

Хорин есдүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр болох

I.Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрд батламжилна.

2.Энэхүү Хэлэлцээр нь батламж жуух бичгүүдийг солилцсон өдөр хүчин төгөлдөр болох бөгөөд дараах хүрээг хамаарна:

а/Уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон татварын жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын эхний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар толсон буюу хөнгөлсөн орлогын татварын хэмжээ;

б/Уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон татварын жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын эхний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн бий болсон бусад орлогын татварууд.

3.Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 1977 оны 5 дугаар сарын 27-ны өдөр Мишкoлыц хотноо байгуулсан Хувь хүнээс орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулахаас зайлсхийх тухай олон талт Хэлэлцээр болон 1978 оны 5 дугаар сарын 19-ний өдөр Улаанбаатар хотноо байгуулсан Хуулийн этгээдээс орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулахаас зайлсхийх тухай олон талт Хэлэлцээр нь тус тус хүчингүй болно.

4.Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хооронд байгуулсан хэлэлцээрүүдийн татварын тухай аливаа нэгэн заалт нь татвар төлөгчийн хувьд энэхүү Хэлэлцээрийн ижил төстэй заалтаас илүү тааламжтай нөхцөл олгохоор заасан бол аль илүү тааламжтай нөхцөлийг нь хэрэглэж болно.

Гучдугаар зүйл

Дуусгавар болох хугацаа

Энэхүү Хэлэлцээр нь тодорхой бус хугацаанд мөрдөгдөх боловч Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 жилийн дараа түүнийг цуцлах тухайгаа хуанлийн жилийн 6 дугаар сарын 30-ны өдөр буюу түүнээс өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно. Ингэсэн тохиолдолд уг Хэлэлцээр нь дараах хүрээнд хүчингүй болсонд тооцно.

а/Бичгээр мэдэгдэл өгсөн хуанлийн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын эхний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн орлогын татварын хэмжээ;

б/Бичгээр мэдэгдэл өгсөн хуанлийн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын эхний өдөр болон түүний дараагийн өдрөөс эхлэн бий болсон бусад орлогын татварууд.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1995 оны 4 дүгээр сарын 5-ны өдөр Москва хотноо монгол, орос, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй. Гарч болох маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхэд англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ОРОСЫН ХОЛВООНЫ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО

ПРАВИТЕЛЬСТВО МОНГОЛИИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.

руководствуясь стремлением заключить соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество в целях развития экономического сотрудничества между обоими Государствами,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1
Действие настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются с точки зрения налогообложения лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с дохода и имущества, взимаемые в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от метода их взимания.

2. В качестве налогов с дохода будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, имущества или с отдельных элементов дохода, имущества, включая доход от отчуждения движимого и недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) применительно к Монголии-

- (1) подоходный налог с физических лиц;
- (2) подоходный налог с юридических лиц

(далее именуемые "монгольские налоги").

б) применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации

- (1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций".
- (2) "О подоходном налоге с физических лиц"

(далее именуемые "российские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах в разумные сроки после совершения таких изменений.

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

- a) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Монголию или Российскую Федерацию;
- b) термин "Монголия" при использовании в географическом смысле означает всю территорию Монголии, включая воздушное пространство над ней, на которой действует ее налоговое законодательство и где это Государство осуществляет суверенные права по использованию своих природных ресурсов в соответствии с нормами международного права;
- c) термин "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и где действует его налоговое законодательство;
- d) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;
- e) термин "компания" означает любое образование или любое объединение, которое рассматривается как корпоративное для целей налогообложения;
- f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;
- g) термин "граждане" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства, все юридические

лица, образованные по законам этого Договаривающегося Государства, а также организации, не имеющие юридического статуса, но которые для целей налогообложения рассматриваются как юридические лица;

h) термин "международное сообщение" означает любую перевозку с помощью морских, воздушных судов или дорожным транспортным средством, осуществляемую предприятием одного Договаривающегося Государства, за исключением когда морское, воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

1) термин "компетентный орган" означает:

- (1) применительно к Монголии - Министра финансов или уполномоченного им представителя,
- (2) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного места пребывания, места регистрации в качестве юридического лица или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

а) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно пребывает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

д) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно будет считаться лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором зарегистрирована его головная контора.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал;
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- ж) строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект, или связанная с ними надзорная деятельность, образуют постоянное представительство, только если продолжительность связанных с ними работ превышает 24 месяца.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин постоянное представительство не включает:

- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

- b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки;
- c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах a) - e) в случае, если эта комбинация видов деятельности носит подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, - действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени этого предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для этого предприятия, если только его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 3, которые, будучи осуществляемыми через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

5. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности. Однако, когда такой агент постоянно и или почти постоянно выступает от имени этого, он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом в том понимании, какое дает этот параграф.

6. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которое осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в

постоянное представительство другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество.

Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, места для рыбного промысла любого вида, права, на которые распространяются положения общего законодательства в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или за предоставление права разработки минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль, полученная в одном Договариваемом Государстве предприятием другого Договариваемого Государства может облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если только она получена через расположенное там постоянное представительство и только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятель-

ностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морской, воздушный и наземный транспорт

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации морских судов, воздушных судов или дорожных транспортных средств в международном сообщении, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, где зарегистрирована головная контора этого предприятия.

2. Для целей настоящего Соглашения прибыль (или доход) от международных перевозок включает прибыль (или доход), получаемый от прямого использования, прибыль (или доход) от сдачи в аренду или использования в любой другой форме транспортных средств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, включая прибыль (или доход) от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров и другого относящегося к ним оборудования.

3. Если фактический руководящий орган морской судоходной компании расположен на борту морского судна, считается, что он расположен в том Договаривающемся Государстве, в котором находится домашний порт этого судна, или в отсутствие такого домашнего порта, в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является владелец судна.

4. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Возможная корректировка дохода

1. В случае, если

а) предприятие одного Договаривающегося Государства, прямо

или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

- б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль такого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и первое упомянутое Государство заявляет, что включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы зачислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов фактически имеет на них право, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

- a) Монголии и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России или Внешторгбанку России, освобождаются от монгольского налога;
- b) Российской Федерации и выплачиваемые Правительству Монголии или Центральному Банку Монголии (Монголбанку) или Банку Торговли и Развития Монголии, освобождаются от российского налога.

4. Термин "проценты" при использовании в этой статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченная или необеспеченная правами залога и дающих или не дающих право участия в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает независимые

личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут подлежать налогообложению в этом другом Договариваемом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, любого патента, ноу-хау, торгового знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или

за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договариваемого Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договариваемом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Прирост стоимости имущества

1. Доходы в виде прироста стоимости, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получают от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в первом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая прирост стоимости от отчуждения относящегося к такому постоянному представительству или постоянной базе имущества, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Термин "движимое имущество" означает имущество, которое считается таковым по законодательству Договаривающегося Государства, в котором такое имущество находится.

3. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, используемых в международном сообщении, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, осуществляющее их отчуждение, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения любой собственности, такой как акций компаний или облигаций, долговых обязательств и тому подобного, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее собственность, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным

местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Договариваемом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, и
- с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договариваемом Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, заработная плата и другое вознаграждение, полученное лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве за работу по найму, выполняемую в другом Договариваемом Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа осуществляется лицами:

- а) в отношении работы по найму, осуществляемую на борту морского, воздушного судна или дорожного транспортного средства, используемых в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, в котором зарегистрирована головная контора этого предприятия;
- б) в отношении вознаграждения, получаемого в качестве журналиста или корреспондента, при условии, что такие выплаты производятся из источников в Государстве, в котором он является лицом с постоянным местопребыванием, на период в течение пяти лет со дня его прибытия в другое Договариваемое Государство.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17
Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в качестве работника искусств, такого, как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Доход, получаемый артистами или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если посещение этого Государства поддерживается Правительством другого Государства, его административно-территориальным подразделением или местным органом.

Статья 19
Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении прошлой работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 19
Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договариваемся Государства, его подразделением или местным органом физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, подразделению или местному органу, облагается налогом в этом Государстве;

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве, и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, и который:

(1) является гражданином этого Государства, не будучи гражданином первого упомянутого Государства; или

(2) не будучи гражданином первого упомянутого Государства не стал лицом с постоянным местожительством в этом Договариваемся Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Правительством Договариваемого Государством, его подразделением или местным органом или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, административно-хозяйственному подразделению или местному органу облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16, 17 и 18 к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым Правительством Договариваемого Государства, административно-хозяйственным подразделением или местным органом, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве.

Статья 20

Преподаватели и ученые

Лица, которые имеют или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство имели постоянное местожительство в другом Договариваемся Государстве и находящиеся в первом упомянутом Государстве преимущественно с целью преподавания, чтения лекций или проведения исследований в университете, колледже, школе и других образовательных и научно-исследовательских заведениях по официальному приглашению вышеупомянутых заведений освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве на период в течение двух лет в отношении вознаграждения за такое преподавание, лекции или проведение исследований в течение трех лет с даты первого приезда в это Государство.

Статья 21

Студенты и практиканты

Студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики не облагается налогом в этом первом упомянутом Государстве в отношении следующих выплат или доходов, полученных для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики:

- а) выплат из источников за пределами данного Государства;
- б) стипендии или поощрительные выплаты, предоставляемые Правительством, научными, образовательными, культурными и другими организациями Договаривающегося Государства, целью деятельности которых не является получение прибыли.

Статья 22 Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, как это определено в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или занимается в этом другом Государстве предоставлением независимых индивидуальных услуг через находящуюся там постоянную базу и право или имущество в связи с которыми получен доход действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23 Налогообложение имущества

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором оно находится.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческой собственности постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и расположенной в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, воздушными и дорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией этих транспортных средств, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором владелец этого имущества является лицом с постоянным местопребыванием.

4. Все другие элементы имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве облагаются налогом только в том Государстве, где это имущество находится.

Статья 24
Устранение двойного налогообложения

1. В Монголии устранение двойного налогообложения производится следующим образом:

- а) если лицо с постоянным местопребыванием в Монголии получает доход в Российской Федерации, сумма налога, подлежащего уплате в Российской Федерации в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из налога, применяемого к этому лицу в Монголии. Этот вычет, однако, не будет превышать сумму монгольского налога на такой доход, рассчитанный в соответствии с налоговым законодательством и регулирующими нормами Монголии;
- б) прибыль лиц, не имеющих постоянного местопребывания в одном Договариваемом Государстве, получаемая в другом Договариваемом Государстве, не подлежит налогообложению в первом упомянутом Договариваемом Государстве;
- в) несмотря на положения подпункта а), если одно из Договариваемых Государств освобождает своих резидентов от налогообложения дохода, получаемого в другом Договариваемом Государстве в форме дивидендов, процентов и доходов от авторских прав и лицензий, в соответствии с нормами национального налогового законодательства, другое Договариваемое Государство в свою очередь также освобождает этот доход в соответствии с нормами национального налогового законодательства. В любом случае эта норма имеет преимущество над положениями пункта 2 статьи 10, пункта 2 статьи 11 и статьи 12.

2. В Российской Федерации устранение двойного налогообложения производится следующим образом:

- а) если лицо с постоянным местопребыванием в Российской Федерации получает доход в Монголии, сумма налога, подлежащего уплате в Монголии в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из налога, применяемого к этому лицу в Российской Федерации. Этот вычет, однако, не будет превышать сумму российского налога на такой доход, рассчитанный в соответствии с налоговым законодательством и регулирующими нормами Российской Федерации;
- б) прибыль лиц, не имеющих постоянного местопребывания в одном Договариваемом Государстве, получаемая в другом Договариваемом Государстве, не подлежит налогообложению в первом упомянутом Договариваемом Государстве;
- в) несмотря на положения подпункта а), если одно из Договариваемых Государств освобождает своих резидентов от налогообложения дохода, получаемого в другом Договариваемом Государстве в форме дивидендов, процентов и доходов от авторских прав и лицензий, в соответствии с нормами национального налогового законодательства, другое Договариваемое Государство в свою очередь также освобождает этот доход в соответствии с нормами национального налогового законодательства. В любом случае эта норма имеет преимущество над положениями пункта 2 статьи 10, пункта 2 статьи 11 и статьи 12.

вающихся Государств освобождает своих резидентов от налогообложения дохода, получаемого в другом Договариваемом Государстве в форме дивидендов, процентов и доходов от авторских прав и лицензий, в соответствии с нормами национального налогового законодательства, другое Договариваемое Государство в свою очередь также освобождает этот доход в соответствии с нормами национального налогового законодательства. В любом случае эта норма имеет преимущество над положениями пункта 2 статьи 10, пункта 2 статьи 11 и статьи 12.

Статья 25 Недискриминация

1. Граждане одного Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, независимо от положений статьи 1 к физическим лицам, не имеющим постоянного местопребывания в одном или обоих Договариваемых Государствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным лицам с постоянным местопребыванием.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 5 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, доходы от авторских прав и лицензий и другие выплаты, производимые предприятием одного Договариваемого Государства лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету таким же образом, как если бы такие выплаты производились лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

4. Предприятия одного Договариваемого Государства, имущество которых полностью или частично принадлежит или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия.

первого упомянутого Государства.

5. Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и содержания.

Статья 26 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если случай подпадает под действие положений пункта 1 статьи 25, того Государства, гражданином которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться вместе для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если окажется целесообразным для достижения согласия провести устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках встречи представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), свя-

занным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной политике (государственным интересам).

Статья 28

Сотрудники дипломатических и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских учреждений, предоставленных нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

3. С момента вступления в действие настоящего Соглашения применение многостороннего Соглашения об устранении двойного налогообложения доходов и имущества физических лиц, подписанного в городе

Мишкольце 27 мая 1977 года, и многостороннего Соглашения об устранении двойного налогообложения доходов и имущества юридических лиц, подписанного в городе Улан-Баторе 19 мая 1978 года, прекратит в отношениях между Российской Федерацией и Монголией свое действие.

4. Если какое-либо налоговое положение Соглашения между Договаривающимися Государствами, подписанного или заключенного до вступления в действие настоящего Соглашения, является более благоприятным для налогоплательщика, чем аналогичное налоговое положение, содержащееся в настоящем Соглашении, то может применяться то из положений, которое является более благоприятным.

Статья 30 Прекращение действия

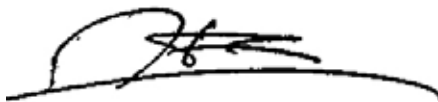
Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может до тридцатого июня каждого календарного года, следующего за истечением пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении его действия. В этом случае настоящее Соглашение прекращает действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б) в отношении других налогов на доходы - за налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Москве 05 апреля 1995 года, в двух экземплярах, каждый на монгольском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании, толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОНГОЛИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



A G R E E M E N T

between the Government of Mongolia and the Government of the Republic of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

The Government of Mongolia and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and with a view to promote economic cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1 Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to persons who, in respect of taxation, are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2 Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
 - in the case of Mongolia:
 - 1/ the individual income tax;
 - 2/ the corporate income tax(hereinafter referred to as "Mongolian tax");
 - in the case of the Russian Federation- the taxes on income and profits imposed in accordance with the following laws of the Russian Federation:
 - 1/ "On the taxes on profits of enterprises and organizations";

2/ "On the income tax on individuals"

(hereinafter referred to as "Russian Tax");

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and on capital which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective laws within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3 General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mongolia or the Russian Federation as the context requires;
- b)
 - the term "Mongolia" when used in geographical sense means all the territory of Mongolia, including air space above it, the area which the tax law of the Contracting State concerned in force, insofar as the State concerned exercises there in conformity with international law sovereign rights to exploit its natural resources;
 - the term "the Russian Federation", when used in geographical sense, means its territory, including internal waters and territorial sea, air space above them as well as economic zone and continental shelf where this State exercises sovereign rights or rights and jurisdiction in conformity with international law and where its tax laws are effective;
- c) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively

an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- f) the term "nationals" means any individual possessing the citizenship of a Contracting State and all legal persons created under the laws of that Contracting State, as well as, organizations without legal personality treated for tax purposes as legal persons;
- g) the term "international traffic" means any transport by ship, aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
 - in the case of Mongolia- the Minister of Finance or his authorized representative;
 - in the case of the Russian Federation- the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4 Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration as legal entity or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him: if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a perma-

nent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of registration of its head office is situated.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of activities through which an enterprise of a Contracting State wholly or partly carries out any business in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities, in connection therewith, constitute a permanent establishment but only if such site, project or activities lasts more than 24 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom the provisions of paragraph 5 apply - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in the Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry or fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircrafts, road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for performance of independent personal services.

ARTICLE 7
Business Profits

1. The profits derived in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State only if it is derived through a permanent establishment situated therein and only so much of them as is attributable to the activity of such permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment.

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping, air, road and railway transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships, aircraft or road and railway vehicle in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which a place of registration of head-office of this enterprise is situated.

2. For the purpose of this Agreement, profits (or income) from international traffic shall include profits (or income) from the direct use, profits (or income) from the lease or use in any other form of means of transportation, mentioned in paragraph 1 of this Article, including profits (or income) from the use, maintenance and lease of containers and other related equipment.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to income from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 9

Possible adjustments to income

1. Where:

- a) an enterprise of Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of

a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State- and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to that enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises have been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustments due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment, or performs independent personal services from a fixed base situated therein and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 or 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

- Mongolia and paid to the Government of the Russian Federation or to the Central Bank of the Russian Federation or to the Foreign Trade Bank of the Russian Federation shall be exempted from the Mongolian Tax;
- the Russian Federation and paid to the Government of Mongolia or to the Central Bank of Mongolia (Mongol Bank) or to the Trade and Development Bank of Mongolia shall be exempt from the Russian Tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or carried on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment or performs independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting

State when the payer is the Government of that State, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services through a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Articles 7 and 14, as the case may be,

shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

The term "movable property" means property which is recognised as such by the legislation of the Contracting State where such property is located.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, road and railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road and railway vehicles shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains derived from the alienation of any property such as shares in a company or securities, bonds, debentures and alike shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14 Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless such services are performed or were performed in the other Contracting State and the income attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15 Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, salaries and other remuneration derived by the resident of a Contracting State for work carried out in the other Contracting State are not taxed in that other State if it is performed by persons:

- a) in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road and railway vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State in which the place of registration of head-office of this enterprise is situated;
- b) in respect of remuneration derived as a journalist or a correspondent provided that such payment is made from sources of the State in which he is a resident for a period of five years from the date of his arrival to the other Contracting State.

ARTICLE 16 Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17 Entertainers and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived by entertainers or sportsman who are residents of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State if the visit to that State is supported by the Government of the other State, administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 18 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Con-

tracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 19
Government services

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Government Contracting State, administrative territorial subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Government of that State, administrative-territorial subdivision or local authorities thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the recipient is a resident of that State who:

1/ is a national of that other State not being a national of the first-mentioned State; or

2/ not being a national of the first-mentioned State did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of a Contracting State, administrative-territorial subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State, administrative-territorial subdivision or local authority shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and a national of that other State.
3. The provisions of Paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply and the provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid by a Contracting State, administrative-territorial subdivision or local authority thereof if such remuneration or pensions are paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

ARTICLE 20
Teachers and Researcher

An individual who is or immediately before visiting a Contracting State was a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the prima

ry purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other educational institutions or scientific research institutions on an official invitation of above-indicated organisations shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period of three years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

ARTICLE 21 Students and Business Apprentice

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training shall not be taxed in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a) payments derived from sources outside that Contracting State;
- b) scholarships or awards supplied by the Government, scientific, educational, cultural or other non-profit organisation of a Contracting State.

ARTICLE 22 Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right and property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23 Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in Article 6, owned by a resident of a Contracting State may be taxed

in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, road and railway vehicles operated in international traffic or by movable property pertaining to the operations of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State, where a possessor of this capital is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State in which the capital is located.

ARTICLE 24

Elimination of Double Taxation

- In Mongolia double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Mongolia derives from the Russian Federation, the amount of tax that is payable in the Russian Federation in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia;
- b) The profits of non-resident of a Contracting State derived from the other Contracting State, shall not be attributed to taxation in a first-mentioned Contracting State;
- c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) if one of the Contracting States exempts its residents with respect to income derived from other Contracting State in form of dividends, interests and royalties from taxation in accordance with its national tax legislation, the other Contracting State in its turn also exempts this income from taxation in accordance with its national legislation. This provision in any case shall prevail over the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and of Article 12;

- In the Russian Federation double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of the Russian Federation derives income from Mongolia, the amount of tax that is payable in Mongolia in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the tax levied in the Russian Federation. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Russian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Russian Federation;
- b) The profits of non-resident of a Contracting State derived from the other Contracting State, shall not be attributed to taxation in a first-mentioned Contracting State;
- c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) if one of the Contracting States exempts its residents with respect to income derived from other Contracting State in form of dividends, interests and royalties from taxation in accordance with its national tax legislation, the other Contracting State in its turn also exempts this income from taxation in accordance with its national legislation. This provision in any case shall prevail over the provisions of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and of Article 12.

ARTICLE 25 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall notwithstanding the provisions of Article 1 also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on the enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Paragraph 1 of Article 9, Paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting Sta-

te shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they have been paid to a resident of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 26 Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

ARTICLE 27
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (public order).

ARTICLE 28
Employees of Diplomatic and Consular Establishment

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of the employees of diplomatic and consular establishments under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29
Entry into Force

1. This Agreement shall be subject to ratification in each Contracting State.

2. This Agreement shall enter into force on the date of ex-

change of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of tax withheld at source, for amount paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other income taxes, for taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

3. Since the entry into effect of this Agreement, the application of the Multilateral Convention for the avoidance of double taxation with respect to income and capital of individuals signed in Moscow on 27 May 1977 and the Multilateral Convention for the avoidance of double taxation with respect to income and capital of legal persons signed in Ulan-Bator on May 1978 shall, in relations between Mongolia and the Russian Federation, cease to have effect.

4. If any tax provision of an Agreement signed or concluded between the Contracting States is more favourable for taxpayer than the similar tax provision which this Agreement contains, the provision which is more favourable may apply.

ARTICLE 30 Termination

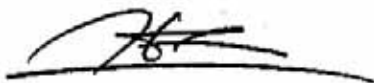
The Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting State may on or before thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at source, for amount paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

b) in respect of other income taxes, for taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next that in which the notice is given.

DONE in duplicate, 05 day of April 1995 in Moscow each in Mongolian, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

